

ALLGEMEINE BEDINGUNGEN

CONDIZIONI GENERALI

Rechtsdienstleistungen und Rechtsbeistand für die Terme Meran AG

Servizi legali e di assistenza giuridica per Terme Merano S.p.A.

CIG: comunicato in seguito

Die technischen Eigenschaften der Dienstleistung sind in der Konsultationsbekanntmachung gemäß Art. 26 Abs. 4 LG Nr. 16/2015 aufgeführt.

Le caratteristiche tecniche che il servizio deve possedere sono elencate nell'avviso di consultazione ai sensi dell'art. 26, comma 4, legge provinciale n. 16/2015.

Art. 1 – Gegenstand der Vergabe

Gegenstand sind Rechtsdienstleistungen und der Rechtsbeistand für die Terme Meran AG.

Art. 1 - Oggetto dell'affidamento

Oggetto sono i servizi legali e di assistenza giuridica per Terme Merano S.p.A.

Art. 2 – Dauer des Vertrags

Der Vertrag ist nach seiner Unterzeichnung 24 Monate gültig. Terme Meran ist berechtigt, die Leistung zu denselben Vereinbarungen und Bedingungen um weitere 24 Monate zu verlängern.

Art. 2 - Durata del contratto

Il contratto avrà durata di 24 mesi dalla data di sottoscrizione del contratto. È prevista la facoltà di Terme Merano S.p.A. di procedere alla proroga del servizio, agli stessi patti e condizioni, per un periodo di ulteriori 24 mesi.

Ist es der Vergabestelle bei Vertragsablauf nicht gelungen, das Verfahren für die Vergabe einer neuen Leistung abzuschließen, ist der Auftragnehmer in jedem Fall verpflichtet, die Dienstleistungen zu den vereinbarten Bedingungen bis zum Abschluss eines neuen Vertrags weiterzuführen.

Qualora alla scadenza naturale del contratto la stazione appaltante non fosse riuscita a concludere la procedura per l'affidamento di un nuovo servizio, l'appaltatore in ogni caso sarà tenuto a proseguire i servizi alle condizioni convenute fino alla stipulazione di un nuovo contratto.

Art. 3 – Höhe der Vergabe

Der geschätzte Betrag für vier Jahre beläuft sich auf € 130.000,00 einschließlich Beitrag für das Anwaltsversorgungswerk und ohne MwSt.

Art. 3 - Ammontare dell'affidamento

L'importo stimato per quattro anni è pari a € 130.000,00 al netto d'IVA, compreso CAP.

Art. 4 – Zuschlagskriterium der Vergabe

Die Dienstleistung wird nach einer Marktkonsultation gemäß Art. 20 LG Nr. 16 vom 17. Dezember 2015 und 40 ff. Richtlinie 2014/24/EU.

Art. 4 - Criterio di aggiudicazione della procedura

Il servizio viene affidato a seguito di consultazione di mercato ai sensi dell'art. 20 della L.P. del 17 dicembre 2015, n. 16, e art. 40 e ss. Direttiva 2014/24/EU

Art. 5 – Vertragsabschluss

Der Vertrag wird gemäß Art. 37 LG 16/2015

Art. 5 – Stipulazione del contratto

Il contratto viene stipulato ai sensi dell'art. 37

abgeschlossen.

Art. 6 – Endgültige Kaution

Die endgültige Kaution beträgt 2 % des Vertragsbetrags (ohne MwSt.).

Die Kaution kann wie folgt hinterlegt werden:

- mittels nicht übertragbaren Zirkularschecks, lautend auf Terme Meran AG; es wird darauf hingewiesen, dass der Scheck bei Vertragsabschluss eingelöst wird;
- mittels entsprechender Bankbürgschaft oder Versicherungspolize eines vom Gesetz dazu ermächtigten Instituts.

Die mittels Bankbürgschaft bzw. Versicherungspolize geleistete Kaution muss ausdrücklich den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Einrede laut Art. 1957 Absatz 2 des Zivilgesetzbuchs sowie die Wirksamkeit der Garantie innerhalb von 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle vorsehen.

Art. 7 – Verantwortung des Zuschlagsempfängers

Der Zuschlagsempfänger ist verpflichtet, gegenüber all seinen Beschäftigten die geltenden gesetzlichen und regulatorischen Bestimmungen anzuwenden, die in Bezug auf Arbeit und Sozialversicherung gelten, und trägt alle damit verbundenen Ausgaben und Aufwendungen.

Unter Bezugnahme auf die vertragsgegenständlichen Leistungen hat sich der Zuschlagsempfänger an die Vorgaben gemäß dem für das Personal der Terme Meran geltenden „Verhaltenskodex“ zu halten, der im Bereich „transparente Verwaltung“ auf der Unternehmenswebsite www.thermemeran.it zur Verfügung steht.

Art. 8 – Vertragspreis und Zahlungsmodalitäten

Die Preise werden vom Zuschlagsempfänger auf Grund der eigenen Angemessenheitsberechnung und des eigenen

della L.P. 16/2015.

Art. 6 - Cauzione definitiva

La cauzione definitiva è fissata nella misura del 2% dell'importo contrattuale (IVA esclusa).

La cauzione può essere presentata:

- mediante assegno circolare, non trasferibile, intestato al Terme Merano S.p.A.; si avvisa che tale assegno verrà incassato in sede di stipula di contratto;
- mediante fideiussione bancaria o polizza assicurativa di un istituto a ciò autorizzato dalla legge.

La cauzione prestata in forma di fideiussione bancaria o polizza assicurativa deve prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957, comma 2, del codice civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Art. 7 - Responsabilità dell'appaltatore

L'appaltatore è sottoposto a tutti gli obblighi verso i propri dipendenti, risultanti dalle disposizioni legislative e regolamentari vigenti in materia di lavoro e di assicurazioni sociali, ed assume a suo carico tutti gli oneri relativi.

L'appaltatore dovrà conformarsi con riferimento alla prestazione oggetto del presente contratto, a quanto previsto dal "Codice di Comportamento" in vigore per i dipendenti di Terme Merano disponibile nella sezione amministrazione trasparente sul sito internet aziendale www.termemerano.it.

Art. 8 - Prezzo e modalità di pagamento

I prezzi si intendono fissati dall'appaltatore in base a calcoli di sua convenienza e a suo rischio, così come risulta dall'offerta

Risikos festgesetzt, so wie dies aus dem wirtschaftlichen Angebot hervorgeht.

Bezahlt werden nur die tatsächlich geleisteten Leistungsstunden nach dem im Angebot angegebenen Stundenhonorar, die alle zwei Monate vom Auftragnehmer in Rechnung gestellt werden.

Wie vom Bilanzgesetz 2018 vorgesehen (Gesetz Nr. 205 vom 27.12.2017, veröffentlicht im Amtsblatt Nr. 302 vom 29.12.2017), müssen die Rechnungen ab 1.1.2019 im xml-Format an den SDI-Empfängerkodex M5UXCR1 geschickt werden.

Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen „Außerordentlicher Plan gegen die Mafia“, im Sinne des Gesetzes Nr. 136/2010, übernimmt der Zuschlagsempfänger die Verpflichtung zur Rückverfolgung der finanziellen Flüsse. Alle finanziellen Bewegungen des vorliegenden Vertrags werden ausschließlich auf den eigens dafür vorgesehenen Kontokorrenten registriert und durchgeführt, mittels Bank- oder Postüberweisung, bei sonstiger Auflösung kraft Gesetzes gemäß Art. 1456 des ZGB.

Vorbehaltlich der Einhaltung aller vertraglichen Verpflichtungen erfolgt die Bezahlung der Rechnung innerhalb von höchstens 60 Tagen ab dem Datum der Feststellung der Übereinstimmung der durchgeführten Leistungen mit den vertraglichen Verpflichtungen seitens des Verantwortlichen für die Ausführung und/oder des Vertragsverantwortlichen. Die auftragsgegenständlichen Leistungen werden alle zwei Monate in Rechnung gestellt.

Art. 9 – Vertragsdurchführung und Vertragsbetrag

Der Zuschlagsempfänger erbringt die Dienstleistung auf eigenes Risiko und übernimmt sämtliche dafür anfallende Kosten und Spesen.

In gemeinsamem Einverständnis der Parteien ist es möglich, im Rahmen der Vertragsbeziehung nach vorheriger

trasmessa.

Verranno pagate sole le ore prestazioni effettivamente svolte secondo la tariffa oraria indicata nell'offerta, che verranno bimestralmente fatturate dall'appaltatore.

A partire dall'1.1.2019, come previsto dalla Legge di Bilancio 2018 (L. 27 dicembre 2017 n. 205 pubblicata in G.U. n. 302 del 29 dicembre 2017), le fatture dovranno essere inviate in formato xml al codice destinatario SDI M5UXCR1.

In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie“ di cui alla legge n. 136/2010, l'appaltatore si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto ex art. 1456 c.c..

Previo adempimento di tutti gli obblighi contrattualmente previsti, il pagamento delle fatture sarà effettuato entro il termine massimo di 60 giorni dalla data di accertamento da parte del direttore dell'esecuzione e/o del responsabile del procedimento della rispondenza della prestazione effettuata alle prescrizioni contrattuali. Le prestazioni oggetto dell'incarico verranno fatturate bimestralmente.

Art. 9 - Esecuzione del contratto e ammontare del contratto

L'appaltatore deve effettuare il servizio a proprio rischio e con carico delle spese di qualsiasi natura.

In accordo fra le parti è possibile prevedere nell'ambito del rapporto contrattuale servizi alternativi occorrenti, previa definizione dei

Bestimmung der Preise bei Bedarf Alternativleistungen vorzusehen. Es ist weiters möglich, den Vertrag auf die Beschaffung von weiteren und nicht angebotenen komplementären und/oder gleichartigen Gütern und Dienstleistungen, welche im Verlauf der Vertragsdauer notwendig werden, zu erweitern.

Die genannten Mengen sind nicht verbindlich und stellen nur Richtwerte dar, welche im Zuge der Lieferungen aufgrund der Erfordernisse der Terme Meran gemäß Art. 6 L.G. Nr. 17/1993 jeweils um 20 % nach oben bzw. um 20 % nach unten in Bezug auf den Vertragswert schwanken können, ohne dass der Zuschlagsempfänger irgendwelche Ansprüche auf besondere Vergütungen oder sonstige Entschädigungsleistungen geltend machen kann.

Änderungen und Varianten des Vertrags können gemäß Art. 48 L.G. Nr. 16/2015 erfolgen.

Der Zuschlagsempfänger muss der Vergabestelle unverzüglich jegliche Abänderung bezüglich der meldeamtlichen und/oder Bankdaten (z. B. Änderung von Firmenbezeichnung, Rechtssitz, IBAN usw.) oder Handelsdaten des Unternehmens (z. B. Änderung von Betriebssitz, Telefonnummern, der Gebietsvertreter/-agenten usw.) mitteilen. Eventuelle Ablaufprobleme infolge einer nicht unverzüglichen Mitteilung dieser Änderungen werden ausschließlich dem Zuschlagsempfänger zugeschrieben, der der Terme Meran AG auch die eventuellen daraus entstandenen Schäden erstatten muss

Art. 10 – Vertragsabtretung und Weitergabe

Der Vertrag darf nicht an Dritte abgetreten und die auftragsgegenständlichen Leistungen dürfen nicht weitergegeben werden.

Art. 11 – Aufhebung des Vertrags und Rücktritt

Gemäß Art. 1456 ZGB wird der Vertrag, auf den sich diese allgemeinen Bedingungen beziehen, in folgenden Fällen **aufgehoben**:

- a. bei Betrug, grober Fahrlässigkeit und Verstoß gegen die vertraglichen

prezzi. È possibile altresì estendere il contratto per l'approvvigionamento di ulteriori e non preventivati beni e servizi complementari e/o affini, che si rendessero necessari nel corso della durata dello stesso.

I quantitativi indicati non sono vincolanti, ma costituiscono soltanto dei valori indicativi che nell'ambito delle forniture, in base alle esigenze di Terme Merano, possono variare ai sensi dell'art. 6 della L.P. n. 17/1993 nei limiti del 20% in più risp. del 20% in meno senza che l'aggiudicatario possa rivendicare per questo il diritto a particolari compensi o ad indennità di sorta.

Modifiche e varianti al contratto potranno avvenire secondo quanto disposto dall'art. 48 della L.P. n. 16/2015.

L'appaltatore è tenuto a comunicare tempestivamente alla stazione appaltante qualsiasi modifica relativa ai dati anagrafici e/o bancari (es. variazione ragione sociale, sede legale, IBAN, ecc.) o relativa ai riferimenti commerciali della stessa (es. variazione sede operativa, numeri di telefono, agenti/rappresentanti di zona, ecc.). Eventuali disservizi conseguenti alla mancata tempestiva comunicazione di tali modifiche saranno imputabili unicamente all'appaltatore, che dovrà risarcire al Terme Merano S.p.A. anche gli eventuali danni correlati.

Art. 10 - Cessione e subappalto

Il contratto non può essere ceduto a terzi e le prestazioni oggetto dell'incarico non possono essere date in subappalto.

Art. 11 - Risoluzione del contratto e recesso

Ai sensi dell'art. 1456 del codice civile il contratto oggetto delle presenti condizioni generali **si risolve** nei seguenti casi:

- a. in caso di frode, di grave negligenza, di contravvenzione nell'esecuzione degli

- Verpflichtungen und Bedingungen während der Durchführung (Art. 1662 Abs. 2 ZGB);
- b. bei Abtretung des Unternehmens, Auflassung der Tätigkeit, Vergleich zur Abwendung eines Konkurses, Inverzugsetzung und entsprechenden Beschlagnahmungs- oder Pfändungsmaßnahmen zulasten des Zuschlagsempfängers oder bei Insolvenz;
 - d. bei Vertragsabtretung oder Weitervergabe der Leistungen;
 - f. im Todesfall des Zuschlagsempfängers, falls dieser einen ausschlaggebenden Grund für eine Garantie dargestellt hat;
 - h. im Todesfall eines Gesellschafters von als stillen oder offenen Handelsgesellschaften gegründeten Unternehmen oder eines Komplementärs einer Kommanditgesellschaft, wenn die Terme Meran die vertragliche Beziehung mit den übrigen Gesellschaftern nicht weiterführen möchte;
 - j. in den Fällen gemäß Art. 5 und 9 der vorliegenden allgemeinen Bedingungen;
 - l. wenn die gelieferte Sache Mängel aufweist, aufgrund derer sie für die Verwendung unbrauchbar gemacht wird bzw. die deren Wert beträchtlich mindern, wobei das Recht vorbehalten bleibt, einen Preisabschlag gemäß Art. 1492 ZGB zu fordern;
 - n. bei Verstoß gegen die Antimafiabestimmungen;
 - p. bei Nichterfüllung der subjektiven Voraussetzungen.
- Die Vertragsaufhebung gilt rückwirkend, mit Ausnahme der schon erbrachten und von der Terme Meran anerkannten Leistungen (Art. 1458 ZGB). Vorbehalten bleiben die vom Strafgesetzbuch vorgesehenen Bestimmungen (Art. 355 und 356).
- obblighi e condizioni contrattuali (art. 1662 c.c., comma 2);
 - c. in caso di cessione dell'azienda, di cessazione di attività, nel caso di concordato preventivo di fallimento, di stato di moratoria e di conseguenti atti di sequestro o di pignoramento a carico dell'aggiudicatario oppure nel caso di fallimento;
 - e. nei casi di cessione del contratto o subappalto delle prestazioni;
 - g. in caso di morte dell'aggiudicatario, quando lo stesso sia stato motivo determinante di garanzia;
 - i. in caso di morte di qualcuno dei soci nelle imprese costituite in società di fatto o in nome collettivo o di uno dei soci accomandatari nelle società in accomandita e Terme Merano non ritenga di continuare il rapporto contrattuale con gli altri soci;
 - k. nei casi previsti dagli artt. 5 e 9 delle presenti condizioni generali;
 - m. nel caso che il bene fornito sia affetto da vizi che lo rendano inadatto all'uso e ne diminuiscano in modo apprezzabile il valore, salvo il diritto di chiedere la riduzione del prezzo, ai sensi dell'articolo 1492 c.c..
 - o. in caso di violazione delle normative antimafia.
 - q. in caso di mancato possesso dei requisiti soggettivi.

La risoluzione del contratto ha effetto retroattivo, ad eccezione delle prestazioni già eseguite e riconosciute da Terme Merano (art. 1458 c.c.). Sono fatte salve le disposizioni del codice penale (artt. 355 e 356).

Bei Vertragsaufhebung kann die Vergabestelle den nicht erfüllenden Zuschlagsempfänger für einen Zeitraum von bis zu 3 Jahren aus den Einladungen zur Teilnahme an Verfahren zur Vergabe von Lieferungen und Leistungen ausschließen.

Die Vergabestelle behält sich in folgenden Fällen das Recht auf **Rücktritt** vom Vertrag vor:

- a. aus Gründen öffentlichen Interesses;
- b. falls es aus Gründen, für die sie nicht verantwortlich gemacht werden kann, nicht möglich ist, den Vertrag durchzuführen (siehe Art. 1464 ZGB);
- c. in jedem Moment der Ausführung, indem sie von der Möglichkeit des einseitigen Vertragsrücktritts Gebrauch macht, der in Art. 1671 ZGB vorgesehen ist, sowie aus jedem Grund, wobei der Zuschlagsempfänger im Hinblick auf die für bereits durchgeführte Lieferungen aufgewandten Kosten und den Gewinnausfall schadlos gehalten wird.

Art. 12 – Streitigkeiten

Für jegliche Streitigkeiten ist das Gericht Bozen zuständig.

Art. 13 – Anwendung der Verordnung (EU) 2016/679

Die Terme Meran ist ermächtigt, die personenbezogenen Daten, welche vom Zuschlagsempfänger bereitgestellt werden, im Rahmen ihrer Tätigkeit unmittelbar oder durch eine dafür vorgesehene Gesellschaft auch anhand automatisierter Kommunikationssysteme zu verwenden, wie z.B.:

- im Zusammenhang mit dem Vertragsabschluss;
- um gesetzliche Verpflichtungen zu erfüllen;
- für Zahlungen;
- für verwaltungstechnische u. operationelle Erfordernisse.

Der betroffenen Person stehen alle Rechte laut Art. 13 der genannten Verordnung zu, u. a. das Recht auf Zugang zu den Daten, die sie betreffen, sowie einige weitere Rechte, u. a. das Recht, eine Berichtigung, Aktualisierung, Ergänzung oder Löschung fehlerhafter,

Nel caso di risoluzione del contratto la stazione appaltante potrà escludere l'appaltatore inadempiente per un periodo di tempo fino a tre anni dagli inviti a partecipare a procedure per l'aggiudicazione di forniture e servizi.

La stazione appaltante comunque si riserva la facoltà di **recedere** dal contratto:

- a. per motivi di pubblico interesse;
- b. in caso di impossibilità ad eseguire il contratto, in conseguenza di causa non imputabile alla stessa secondo il disposto dell'art. 1464 del c.c.;
- c. in qualunque momento dell'esecuzione, avvalendosi della facoltà di recesso unilaterale consentita dall'art. 1671 del c.c. e per qualsiasi motivo, tenendo indenne l'appaltatore delle spese sostenute per le forniture già eseguite e per i mancati guadagni.

Art. 12 - Controversie

Per qualsiasi controversia è competente il foro di Bolzano.

Art. 13 - Applicazione del Regolamento (UE) 2016/679

Terme Merano è autorizzata ad utilizzare i dati personali forniti dall'aggiudicatario nell'ambito della sua attività direttamente o tramite società specifica con l'eventuale utilizzo di strumenti automatizzati come ad esempio:

- per esigenze relative alla stipula di contratti;
- per eseguire obblighi di legge;
- per pagamenti;
- per esigenze di tipo gestionale e operativo.

L'interessato gode di tutti i diritti di cui all'art. 13 del citato Regolamento, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano, nonché alcuni altri diritti, tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti

unvollständiger oder widerrechtlich erhobener Daten zu verlangen, sowie das Recht, sich deren Verarbeitung aus legitimen Gründen zu widersetzen.

Die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten ist verpflichtend und eine eventuelle Verweigerung hätte den Ausschluss aus dem Verfahren zur Folge.

Verantwortlich für die Datenverarbeitung ist Dr. Adelheid Stifter, Direktorin der Therme Meran.

Art. 14 – Verfahrensverantwortlicher

Verantwortlich für das Verwaltungsverfahren ist Dr. Gianmarco Guglielmino, Vertragsbüro der Therme Meran AG, Thermenplatz 9, Tel 0473-252000, Fax 0473-252022, E-Mail guglielmino@thermemeran.it, zertifizierte E-Mail-Adresse: contratti@pec.termemerano.it.

in termini non conformi alla legge nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

Il conferimento dei dati ai sensi della normativa vigente è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla procedura.

La Responsabile del trattamento dei dati è la Direttrice di Terme Merano, dott.ssa Adelheid Stifter.

Art. 14 - Responsabile del procedimento

Responsabile del Procedimento (RUP) è la dott. Gianmarco Guglielmino, Responsabile dell'Ufficio contratti di Terme Merano SpA, Piazza Terme, 9 , tel 0473-252000, fax 0473-252022, e-mail: guglielmino@termemerano.it - PEC: contratti@pec.termemerano.it.